

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РАССКАЗА А. П. ЧЕХОВА «ШУТОЧКА» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Художественный перевод как особый вид письменного перевода имеет свои трудности, для преодоления которых нет универсальных решений. Представляют интерес вопросы перевода текстов художественной литературы с русского языка на иностранные языки. Так, произведения классика русской литературы А. П. Чехова переведены более чем на 92 языка.

Наше исследование посвящено выявлению особенностей перевода рассказа А. П. Чехова «Шуточка» на английский язык, который служит примером краткого описания романтического события в жизни молодой девушки, запомнившийся и повлиявший на всю ее жизнь. Особенности передачи авторского замысла на английский язык анализировались на примере официального перевода рассказа, выполненного американской переводчицей Мэриан Фелл в 1915 году.

Итогом анализа материала исследования являются следующие выводы.

1. Главной особенностью рассказа «Шуточка», как и других рассказов А. П. Чехова, является сжатость, краткость и лаконичность. Чтобы сохранить авторский стиль, не нарушая норм переводящего языка, переводчику приходится проявлять изобретательность, экспериментируя с различными стилистическими приемами.

2. В рассказе А. П. Чехова «Шуточка» встречается 89 стилистических средств. К наиболее частотным средствам относятся эпитет (21 %) и бессоюзие (15 %), которое определяет динамику рассказа. Метафоры (13 %) позволяют создавать более яркие, выразительные образы, а риторические вопросы (12 %) создают эффект диалога с читателем.

3. Большинство стилистических средств в оригинале были заменены иными средствами в переводе (71 пример). Например, в переводе добавлен риторический оборот: *Слышит ли Наденька те слова, я не знаю* ‘What did she hear? I know not’. Косвенный вопрос в оригинале преобразуется в прямой, на который рассказчик отвечает сам. Можем предположить, что такая трансформация связана с желанием сохранить лаконичность. Иначе вопрос, содержащий 5 слов *Did she hear those words?*, сбил бы ритм повествования.

4. При сопоставлении рассказа «Шуточка» с его переводом на английский язык были выявлены такие отличия, как замена временной формы повествования. А. П. Чехов использует глаголы как в настоящем, так и в прошедшем времени; переводчик М. Фелл – только в прошедшем времени; наблюдается иная передача названия рассказа, особенности передачи имен собственных.

Таким образом, выявив особенности перевода рассказа «Шуточка», мы увидели, какие принимаются переводческие решения, чтобы сохранить баланс между следованием нормам переводящего языка и стилем оригинала, и какой логикой при этом руководствуется переводчик – мастер художественного слова.